

Professing to preface...

Ik kwam laatst een zin tegen die ik naar het Nederlands moest vertalen waarover ik wel even moest nadenken. De Nederlandse tekstschrijver had geschreven: *By prefacing an utmost concern for beauty...* Het woord *preface* kon ik op geen enkele manier in de context plaatsen.

Na een paar uur zag ik ineens het licht. Er moest niet *preface* staan, maar *profess*. Dit soort dingen gebeurt wanneer je heel goed bent in het Engels en enorm belezen. Dan weet je misschien niet altijd welk woord je zoekt, maar je weet wel waarop het lijkt, eigenlijk een klankdingetje. Het overkomt mij ook af en toe.

Goede vertalers hebben de woordenschat om in deze gevallen de brontekst te 'doorzien'. De gemiddelde lezer twijfelt hier misschien aan zijn kennis van het Engels. Niet nodig dus. De brontekst kan ook een *slip of the pen* bevatten.